

N° 1508.

ALLEMAGNE ET ESTONIE

Accord relatif à l'importation, l'exportation et la réexportation des substances narcotiques. Signé à Tallinn (Reval), le 5 avril 1927.

GERMANY AND ESTONIA

Agreement concerning the Importation, Exportation and Re-exportation of Narcotics. Signed at Tallinn (Reval), April 5, 1927.

N^o 1508. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND ESTLAND BETREFFEND DIE EINFUHR, DIE AUSFUHR UND DIE WIEDERAUSFUHR VON BETÄUBUNGSMITTELN, GEZEICHNET IN TALLINN (REVAL), DEN 5. APRIL 1927.

Textes officiels allemand et estonien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 18 juillet 1927.

German and Estonian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 18, 1927.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

EESTI VABARIIGI VALITSUS,
esindatud Välisministri Dr. Friedrich
AKEL'IGA,

SAKSA VALITSUS,
esindatud Erakorralise Saadiku ja Täisvo-
lilise Ministri Wolfgang FRANK'IGA,

leppisid kokku järgmiste eeskirjade kohta :

Artikkel 1

Saksa Valitsus kohustub uimastavate ainete väljaveoloo andmist Eestisse 23. jaanuari 1922. aasta rahvusvahelise oopiumikonventsiooni² kohaselt teha igal üksikul juhtumisel olenevaks Eesti Vabariigi Tervishoiu Peavalitsuse sisseveoloo eelkäivast ettenäitamisest.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DIE ESTNISCHE REGIERUNG,
vertreten durch den Minister des Auswärtigen Dr. Friedrich AKEL,

DIE DEUTSCHE REGIERUNG,
vertreten durch den Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Wolfgang FRANK,

sind über nachstehende Bestimmungen übereingekommen :

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, die Erteilung der Erlaubnis zur Ausfuhr von Betäubungsmitteln im Sinne des Internationalen Opiumabkommens² vom 23. Januar 1912 nach Estland in jedem Falle von der vorherigen Beibringung einer Einfuhrerlaubnis der Hauptsanitätsverwaltung der Republik Estland abhängig zu machen.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1927.

² Vol. VIII, pages 187, 236 et suivantes; vol. XI, page 414; vol. XV, page 310; vol. XIX, page 282; vol. XXIV, page 162; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298; vol. XXXIX, page 167, et vol. LIX, page 346, de ce recueil.

¹ Came into force July 9, 1927.

² Vol. VIII, pages 187, 236 and following; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; vol. XXIV, page 162; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; Vol. XXXIX, page 167, and Vol. LIX, page 346, of this Series.

Artikkel 2.

Eesti Valitsus kohustub teiselt poolt lubama niisuguste uimastavate ainete väljavedu Saksamaale üksi neil juhtumistel, kui enne seda on esitatud Saksa Tervishoiuameti sisseveoluba, väljaarvatud juhtumised, kui on tegemist niisuguste uimastavate ainetega, mis originaaldokumentide järele on Saksamaalt Eestisse sisseveetud, on veel Eesti tollivõimude käsutuses ja saadetakse vahenditult Saksamaale tagasi. Niisugustel erandilistel juhtumistel teatatakse Saksa Saatkonnale Tallinnas (Reval) viibimata tagasiveost.

Artikkel 3.

Sihtmaa sisseveoloa esitamist ei nõuta juhtumisel, kui uimastavaid aineid saadetakse originaaldokumentide järele transiidina läbi ühe lepinguosalise territooriumi teise lepinguosalise territooriumile.

Artikkel 4.

See kokkulepe astub jõusse kaks nädalat pärast selle päeva möödumist, mil Eesti valitsus esitab Saksa valitsusele teadaande kokkuleppe kinnitamisest Eesti Riigikogu poolt.

Valmistatud kahes, eesti- ja saksakeelses algkirjas Tallinnas (Reval), 5. aprillil 1927.

Artikel 2.

Andererseits verpflichtet sich die Estnische Regierung, die Ausfuhr solcher Betäubungsmittel nach Deutschland in jedem Falle nur dann zu gestatten, wenn zuvor eine vom deutschen Reichsgesundheitsamte ausgestellte Einfuhrgenehmigung vorgelegt worden ist, ausgenommen die Fälle, wo es sich um Betäubungsmittel handelt, die laut Originaldokumenten aus Deutschland nach Estland eingeführt worden sind, nich zur Verfügung der estnischen Zollbehörden stehen und unmittelbar nach Deutschland wieder ausgeführt werden. In derartigen Ausnahmefällen wird die deutsche Gesandtschaft in Tallinn (Reval) unverzüglich von der Wiederausfuhr benachrichtigt.

Artikel 3.

Der Vorlegung einer Einfuhrgenehmigung des Bestimmungslandes bedarf es nicht, wenn die Betäubungsmittel laut Originaldokumenten im Transit durch eines der beiden Länder nach dem anderen geleitet werden.

Artikel 4.

Diese Vereinbarung tritt zwei Wochen nach Ablauf des Tages in Kraft, an dem die Estnische Regierung der Deutschen Regierung Mitteilung über die Bestätigung des Abkommens durch die Estnische Staatsversammlung gemacht hat.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in estnischer und deutscher Sprache in Tallinn (Reval), am 5. April 1927.

FR. AKEI.

FRANK.

¹ TRADUCTION.

N^o 1508. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESTONIE RELATIF A L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LA RÉ-EXPORTATION DES SUBSTANCES NARCOTIQUES. SIGNÉ A TALLINN (REVAL), LE 5 AVRIL 1927.

LE GOUVERNEMENT ESTONIEN,
Représenté par M. le docteur Friedrich AKEL,
ministre des Affaires étrangères ; et

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND,
Représenté par M. Wolfgang FRANK, envoyé
extraordinaire et ministre plénipoten-
tiaire,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement allemand s'engage à subordonner, dans chaque cas, l'octroi de l'autorisation d'exporter en Estonie des substances narcotiques, au sens de la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912, à la production préalable d'un permis d'importation émanant de l'Administration sanitaire centrale de la République d'Estonie.

Article 2.

D'autre part, le Gouvernement estonien s'engage à n'autoriser, dans chaque cas, l'exportation desdites substances narcotiques à destination de l'Allemagne, que s'il a été produit, au préalable, un permis d'importation émanant de l'Office d'Hygiène du Reich allemand, sauf

¹ TRANSLATION.

No. 1508. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND ESTONIA CONCERNING THE IMPORTATION, EXPORTATION AND RE-EXPORTATION OF NARCOTICS. SIGNED AT TALLINN (REVAL), APRIL 5, 1927.

THE ESTONIAN GOVERNMENT,
Represented by Dr. Friedrich AKEL, Minister for Foreign Affairs ; and

THE GERMAN GOVERNMENT,
Represented by Herr Wolfgang FRANK,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

Have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The German Government undertakes only to issue licences for the exportation of narcotics, in the sense of the International Opium Convention of January 23, 1912, to Estonia, after production in each case of an import licence issued by the Central Health Office of the Estonian Republic.

Article 2.

The Estonian Government, for its part, undertakes only to authorise the exportation of such narcotics to Germany after production in each case of an import licence issued by the Reich Health Office, except in the case of narcotics which are shown by original docu-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

dans les cas où il s'agit de substances narcotiques qui, d'après les documents originaux, ont été importées d'Allemagne en Estonie, se trouvent encore à la disposition de l'Administration douanière estonienne et doivent être directement réexportées en Allemagne. Dans ces cas exceptionnels, la Légation d'Allemagne à Tallinn (Reval) sera immédiatement avisée de la réexportation.

Article 3.

La production d'un permis d'importation émanant du pays de destination ne sera pas nécessaire lorsqu'il s'agira de substances narcotiques qui, d'après les documents originaux, sont transportées en transit à travers l'un des pays, à destination de l'autre.

Article 4.

Le présent arrangement entrera en vigueur deux semaines après l'expiration du jour où le Gouvernement estonien aura notifié au Gouvernement allemand la ratification de l'Arrangement par le Parlement estonien.

Fait en double exemplaire, en langue estonienne et en langue allemande, à Tallinn (Reval), le 5 avril 1927.

ments to have been imported from Germany to Estonia, are still under the control of the Estonian Customs Authorities and are to be re-exported direct to Germany. In these exceptional cases the German Legation in Tallinn (Reval) shall be notified of such re-exportation forthwith.

Article 3.

The production of an import licence issued by the country of destination shall not be required when the narcotics are shown by original documents to be passing in transit through one of the contracting countries on their way to the other country.

Article 4.

The present Arrangement shall come into force two weeks after the expiration of the day on which the Estonian Government shall have notified the German Government that the Agreement has been ratified by the Estonian National Assembly.

Done in duplicate in Estonian and German at Tallinn (Reval), April 5, 1927.

Fr. AKEL.

FRANK.
